

Svetlin Roussev Violin Recital



© Vahan Mardirossian

Tuesday, 17 April 2018
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

Supported by
 日本
財団
THE NIPPON
FOUNDATION

主催 Presented by
日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

ごあいさつ

本日は、「スヴェトリン・ルセフ ヴァイオリンリサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、クラシック音楽を通じた国際貢献として1994年に楽器貸与事業を開始してから24年が経過いたしました。現在は、弦楽器名器として知られるストラディヴァリウスとグアルネリ・デル・ジェスを合計21挺保有し、世界を舞台に活躍する一流の演奏家や若手有望演奏家に、国籍を問わず無償で貸与しています。また、世界的文化遺産ともいわれるこれらの楽器を次世代へ継承するため、管理者として保全に努めています。

日本音楽財団の事業は、日本財団の支援により実施しています。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

本日は、ストラディヴァリウス1710年製ヴァイオリン「カンポセリーチェ」の音色をスヴェトリン・ルセフの演奏でお楽しみいただきます。スヴェトリンは、1976年にルーマニアと国境を接するブルガリアのルセに生まれ、後にパリ国立高等音楽院にて研鑽を積みました。現在はソリストとして活躍する傍ら欧州各地のオーケストラのコンサートマスターや芸術監督も務めています。また、パリ国立高等音楽院の教授として後進の指導にもあたっています。

ピアニストは、同じくパリ国立高等音楽院で教鞭をとっている上田晴子さんです。東京藝術大学付属高等学校、同大学及び大学院修了後、ロータリー財団奨学生として渡仏し、研鑽を積まれました。ソリスト、室内楽奏者として日・欧で活躍され、スヴェトリンとも度々共演されています。

お二人の演奏をどうぞお楽しみください。

(公財)日本音楽財団

Greetings

Thank you very much for attending “Svetlin Roussev Violin Recital” this evening.

It has been 24 years since Nippon Music Foundation launched the Instrument Loan Project in 1994 to make greater contributions towards the field of classical music. Our Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesù, and loans them gratis to internationally active musicians and young promising musicians regardless of their nationalities. Maintaining these precious instruments in good condition for future generations is also an essential pillar of our activities.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make our activities possible.

Tonight, we present Svetlin Roussev, violinist, playing our Foundation’s Stradivarius 1710 Violin “Camposelice” on loan to him since 2012. Svetlin was born in Ruse, Bulgaria in 1976 and pursued his musical education at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, where he now is a professor. He has been establishing an exceptional career as a soloist as well as a concertmaster and artistic director of the major orchestras in Europe.

The pianist Haruko Ueda, a graduate of the Tokyo University of the Arts, performs regularly with Svetlin. She also teaches at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. She receives a solid reputation both as a soloist and chamber musician in Europe and Japan.

We hope that you will enjoy their performances.

Nippon Music Foundation

Program

クロード・ドビュッシー

Claude Debussy (1862-1918)

ヴァイオリン・ソナタ ト短調

Violin Sonata in G minor (1917)

- I. Allegro vivo
- II. Intermède. Fantasque et léger
- III. Finale. Très animé

(13min)

モーリス・ラヴェル

Maurice Ravel (1875-1937)

ヴァイオリン・ソナタ 第2番 ト長調

Violin Sonata No.2 in G major (1923-1927)

- I. Allegretto
- II. Blues. Moderato
- III. Perpetuum mobile. Allegro

(18min)

カミーユ・サン＝サーンス

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

序奏とロンド・カプリチオーソ イ短調 作品28

**Introduction and Rondo Capriccioso
in A minor, Op.28 (1863)**

(9min)

モーリス・ラヴェル

Maurice Ravel (1875 -1937)

ツィガーヌ

Tzigane (1922-1924)

(10min)

音楽を愛好する皆さま

スヴェトリン・ルセフ

私から今夜お届けするフランス音楽のプログラムをご紹介させていただきたいと思いますが、何よりもまず、この素晴らしい楽器を貸与してくださっている日本音楽財団に感謝申し上げます。皆様にも、私の最愛のパートナーであるストラディヴァリウス1710年製ヴァイオリン「カンポセリーチェ」の澄みわたる響き、瞬時に紡ぎ出される音色、そして、すべての音域からわき上がる力強さを堪能していただけることと思います。

クロード・ドビュッシーによるヴァイオリンとピアノのためのソナタは1917年に作曲されました。作曲家最後の主要な作品であるこの曲は、簡潔さでよく知られており、演奏時間はわずか13分です。私がパリ国立音楽院で師事したジェラルド・プーレ先生の父親にあたるガストン・プーレのヴァイオリンとドビュッシーのピアノによって、1917年5月5日に初演が行われました。

モーリス・ラヴェルは1923年から1927年にヴァイオリンとピアノのためのソナタを作曲しました。当時、ラヴェルはモンフォール＝ラモーリーというパリからそう遠くない街で暮らしていました。この作品は3楽章から成りますが、全ての楽章の趣向が異なり対象的です。例えば2楽章は明らかに当時パリに住んでいたジャズ奏者の影響を受けている一方、最終楽章は技術的にもとても難しく、まさに活気溢れる楽章です。

カミーユ・サン＝サーンスはスペインの偉大なヴァイオリニストであり作曲家でもあるパブロ・デ・サラサーテのために技巧的な曲を1863年に作曲し、「ヴァイオリンとオーケストラのための序奏とロンド・カプリチオーソイ短調 作品28」と名付けました。音楽的表現、活気と個性、たくさんの技巧が絶妙に混ざり合うこの9分の作品を、私は子どもの頃から今も変わらず気に入っています。

ツィガーヌはフランスの作曲家**モーリス・ラヴェル**によって書かれた10分のコンサート用の狂詩曲です。この作品は、影響力のあったヴァイオリンの巨匠、ヨーゼフ・ヨアヒムを大伯父に持つ、若きハンガリア人ヴァイオリニスト、イエリー・ダラーニに捧げられました。オリジナルの楽器構成はヴァイオリンとピアノまたはリュテアルです。リュテアルはプリペアド・ピアノの一種で、ハープとツィンバロム（打弦楽器）の間のような音が出ます。特に、ジプシースタイルの曲やピアノそのものの音にも良く合い、ストップレバーを引くことで、異なる音色を出すことができます。最近、幸運にもブリュッセルの楽器博物館に残る数少ないリュテアルとこの作品を録音しました。

Dear music lovers,

Svetlin Roussev

Please allow me to introduce the program of tonight's French music concert, but before that, I would like to express my gratitude to the Nippon Music Foundation for the generous loan of this amazing instrument. I am sure you will appreciate the pure ringing sound, quick emission and power across all ranges of my beloved partner, the 1710 Stradivarius Violin "Camposelice".

The sonata for violin and piano by **Claude Debussy** was written in 1917. It was the composer's last major composition and is notable for its brevity; a typical performance lasts only 13 minutes. The premiere took place on 5 May 1917. The violin part was played by

Gaston Poulet, father of Gérard Poulet who was one of my teachers at the Paris Conservatoire, and Debussy himself played the piano.

Maurice Ravel composed his sonata for violin and piano between 1923 and 1927 while living in Montfort-l'Amaury, not far from Paris. It has three movements that are all very different and contrasting. For example, the second movement is clearly inspired by the jazz musicians living in Paris at that time, while the last movement is very technically challenging and truly exuberant.

In 1863, **Camille Saint-Saëns** wrote a virtuoso piece for the great Spanish violinist and composer Pablo de Sarasate and named it “Introduction et Rondo Capriccioso pour Violon et Orchestre en la mineur, opus 28”. It has a fantastic mixture of musical expression, spirit and character, and plenty of virtuosity. This particular piece, 9 minutes long, has remained an all-time favorite in my repertoire since childhood.

Tzigane is a 10 minutes long concert rhapsody written by the French composer **Maurice Ravel**. He dedicated it to the young Hungarian violinist Jelly d'Arányi who was a great-niece of the influential violin virtuoso Joseph Joachim. The original instrumentation was for violin and piano or luthéal. The luthéal is a prepared piano which has a range of sounds between the harp and the cimbalom, and fits particularly well with the gypsy style and the actual piano sounds. The different registrations are actioned by pulling the stops. I was recently lucky to record the piece with one of the very few remaining luthéals at the Musical Instruments Museum in Brussels.

スヴェトリン・ルセフ (ヴァイオリン)

1976年、ブルガリアのルセに生まれ、5歳から同市の音楽学校で音楽を学び始める。パリ国立高等音楽院でジェラルド・プーレ、ドゥヴィ・エルリー、ジャン=ジャック・カントロフ等に師事。インディアナポリス、ロン=ティポーヤ、メルボルン国際室内楽コンクール等で受賞した他、2001年には第1回仙台国際音楽コンクールで優勝、併せてバッハ賞、駐日フランス大使賞、聴衆賞も受賞した。ソリストとして、これまでにユーディ・メニューイン、レオン・フライシャー、マレク・ヤノフスキ、チョン・ミョンフン、フランソワ=ガザヴィエ・ロトなど著名な指揮者と共演している。日本では2009年にサントリーホールでチョン・ミョンフン指揮東京フィルハーモニー交響楽団と共演したほか、2011年にHakuju Hallで、2012年に浜離宮朝日ホールでリサイタルを行っている。指揮者チョン・ミョンフンの絶大な信頼を得ており、同氏が音楽監督を務めるフランス放送フィルハーモニー管弦楽団のコンサートマスターに2005年に就任したほか、2007年から2015年まで、同じくミョンフン氏が音楽監督を務めるソウル・フィルハーモニー管弦楽団の首席客演コンサートマスターを務めた。演奏活動に加え、2008年にカントロフの後任としてパリ国立高等音楽院の教授に就任し、後進の指導にもあたっている。2015年4月より、ブルガリアのソフィア・フィルハーモニー管弦楽団の芸術監督に就任。



© Vahan Mardirossian

2012年2月より日本音楽財団保有1710年製ヴァイオリン「カンポセリーチェ」を使用している。

Svetlin Roussev (violin)

Born in Ruse, Bulgaria in 1976, Svetlin Roussev began his musical education at five at the music school in Ruse. Later he studied under Gérard Poulet, Devy Erlih and Jean-Jacques Kantorow at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. He has won numerous prizes at many international competitions including the Indianapolis, the Long-Thibaud, and the Melbourne Chamber. In 2001, he won the first prize as well as the special audience prize and the special prize for the best interpretation of a Bach concerto at the first Sendai International Music Competition in Japan. As a soloist, he has performed with the world's renowned conductors such as Leon Fleisher, Yehudi Menuhin, Myung-Whun Chung and François-Xavier Roth. Greatly trusted by the conductor Myung-Whun Chung, in 2005, he was appointed as the concertmaster of the Radio France Philharmonic Orchestra. He was also a concertmaster of the Seoul Philharmonic Orchestra from 2007 to 2015. Aside from his concert activities, he became a professor at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris as the successor to Kantorow in 2008. Since April 2015, he has been serving as the artistic director and the artist in residence of the Sofia Philharmonic Orchestra in Bulgaria.

He has been playing the Stradivarius 1710 Violin “Camposelice” on loan from Nippon Music Foundation since February 2012.

上田 晴子 (ピアノ) Haruko Ueda (piano)

東京芸術大学大学院修了後、ロータリー財団奨学生として渡仏、パリ・ヨーロッパ音楽院卒業。1986年ロン・ティボーコンクール入賞、1995年日本国際ヴァイオリンコンクール最優秀伴奏者賞受賞。ソリスト、室内楽奏者として日、欧で演奏活動を行う。J.J.カントロフ、P.ヴェルニコフ、O.シャルリエ、千々岩英一、小林美恵、A・デュメイ、S・ルセフ、B.パスキエ、堤剛、M.アリニョン、N.バルデイルー、エネスコSQ等と共演。録音は、ALMより、カントロフとの「ブロコフィエフ、シュトラウス・ヴァイオリンソナタ集」(レコード芸術誌準特選)、「ドホナニ、エネスコ・ヴァイオリンソナタ集」「エネスコ、ブゾーニ・ヴァイオリン作品集」「ベートーヴェン・ヴァイオリンソナタ全曲集vol.1,vol.2」、オクタヴィアレコードより千々岩英一との「ポエム」(レコード芸術誌準特選)、フランスのレーヴェルよりL・コルシアとの「ミスターパガニーニ」、郷古廉との「ブラームスソナタ」など多数。現在パリ国立高等音楽院ピアノ科・室内楽科助教授。



© 三浦興一

The exceptional talent of Haruko Ueda was recognized by Henriette Puig-Roget while studying at the Tokyo University of the Arts. She went to Paris upon Puig-Roget's advice and rounded off her studies under Vlado Perlemuter and Theodore Paraskivesco. Encouraged by Christian Ivaldi, she further developed her pursuit: passion for exploring possibilities that the piano offers within an ensemble. She has won many awards including a prize at the Long - Thibaud - Crespin Competition in 1986, the Sonata Prize at the Wieniawsky International Violin Competition in 1991, and the Prize for Best Accompanist at the Japan International Violin in 1995 Competition. She has subsequently performed with numerous musicians including Pavel Vernikov, Olivier Charlier, Augustin Dumay, Svetlin Roussev, Bruno Pasquier, Tsuyoshi Tsutsumi and Michel Arrignon. Since 1996, she has organized a concert series in Japan and has regularly invited Jean-Jacques Kantorow, with whom she has recorded 6 CDs. She is currently an assistant professor of piano class and chamber music classes at the the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris.



Photo by S.Yokoyama

ストラディヴァリウス 1710年製ヴァイオリン 「カンポセリーチェ」 Stradivarius 1710 Violin “Camposelice”

このヴァイオリンは、1880年代にフランスのカンポセリーチェ公爵の手に渡ったことから「カンポセリーチェ」と呼ばれている。1937年にはクレモナ古楽器名器展にキューネ博士のコレクションとして展示された。日本音楽財団が購入する前は、30年間以上ベルギーのアマチュア奏者のもとで大切に保管されていたため、楽器の内側の状態はオリジナルのままである。

The name of this violin is derived from the owner, Duke of Camposelice, who was a well-known Stradivarius collector in France in the 1880s. In 1937, this violin was exhibited at the prestigious Cremona Exhibition by Dr. Kuhne who owned a collection of instruments. Nippon Music Foundation acquired it from the family of a Belgian amateur player who took great care of it for over 30 years.

日本音楽財団

NIPPON MUSIC FOUNDATION

日本音楽財団の事業にご賛同頂きご寄付をお考えの方は
下記までお問い合わせください。

お問い合わせ先：

公益財団法人 日本音楽財団
〒107-0052 東京都港区赤坂1丁目2番2号
Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052 Japan
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<https://www.nmf.or.jp> Email : info@nmf.or.jp